REPUBLIQUE DU TCHAD UNITÉ - TRAVAIL - PROGRÈS
*_*_*_*_*
PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE
*_*_*_*_*
MINISTERE DU PETROLE, DE MINES ET DE L'ENERGIE

VISA : SGG

: 0097.

DECRET N°_____/PR/MPME/2020

Portant rectificatif au Décret n°0868/PR/2018 du 25 Juin 2018 portant modification du Décret N°1562/PR/2018 du 10 septembre 2018, portant Statuts de la Société Nationale des Mines et de la Géologie (SONAMIG)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE, CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES ;

(/u la Constitution ;

(/u le Décret N°1147 /PR/2019 du 11 août 2019, portant remaniement du Gouvernement ;

(/u le Décret N°1471 /PR/2019 du 05 septembre 2019, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

(/u le Décret N°288/PR/MPE/2019 du 14 mars 2019, portant Organigramme du Ministère du Pétrole et de l'Énergie ;

(/u le Décret N°1562/PR/2018 du 10 septembre 2018, portant Statuts de la Société Nationale des Mines et de la Géologie (SONAMIG)

Sur proposition du Ministre du Pétrole, de Mines et de l'Énergie ;

Le Conseil des Ministres consulté à domicile le 19 Février 2020 ;

DÉCRÈTE :

Article 1er : Les dispositions de l'article 26 du Décret n°0868/PR/2018 du 25 Juin 2018 susvisé, sont rectifiées comme suit :

جمهوريـــــة تشـــــاد وحدة . عمل. تقدم
*_*_*_*_*
رئاسـة الجمهورية
*_*_*_*_*_*
وزارة البترول و المناجم والطاقة

تأشيرة: أع ح

مرسوم رقم_____/ر ج/و ب م ط/2020

يقضي بتعديل مرسوم رقم 0868/ ر ج/ 2018 الصادر في 25 يونيو 2018 القاضي بتعديل مرسوم رقم 1562/ ر ج/ 2018 الصادر في 10 سبتمبر 2018 القاضي بالنظام الأساسي لشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا(SONAMIG)؛

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة ،
رئيس مجلس الوزراء؛

بناء على الدستور؛

بناء على المرسوم رقم 1147/ر ج/2019 الصادر في 11 اغسطس 2019 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1471/ر ج/2019م، الصادر في 05 سبتمبر 2019م، القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 288/ر ج/و ب ط/2019الصادر في14مارس2019القاضي بالهيكل التنظيمي لوزارة البترول والطاقة؛

بناء على القرار رقم 1562 / ر ج/ 2018 الصادر في 10 سبتمبر 2018 والقاضي بحالة الخاصة بالشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا(SONAMIG)؛

باقتراح من وزير البترول و المناجموالطاقة؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 19 فبراير 2019

يصدر المرسوم الآتي:

المادة الاولى: تم تعديل احكام المادة 26 من المرسوم رقم 0868/ ر ج/ 2018 الصادر في 25 يونيو 2018 المشار اليه أعلاه على النحو الاتي:

Au lieu de :

Chapitre I : Des Directions Techniques

Article 26 (ancien) : La SONAMIG dispose en son sein les Directions techniques suivantes :

- La Direction de l'Administration et des Ressources Humaines ;
- La Direction de Finances et de Comptabilité ;
- La Direction de l'Ingénierie Minière et Géologique ;
- La Direction des Recherches Prospectives et du Développement ;
- La Direction de Contrôle et des Inspections.

Lire :

Article 26 (nouveau) : Les autres modalités d'organisation et de fonctionnement de la Direction Générale de la SONAMIG seront précisées dans l'organigramme de la société.

(Le reste sans changement)

Article 2 : Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le 24 FEV 2020

Par le Président de la République
Le Ministre du Pétrole, des Mines et de l'Energie

MAHAMAT HAMID KOUA

بدلا من:

الفصل الأول: الإدارات الفنية

المادة 26 (قديمة): الإدارات الفنية

تتضمن الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا إدارات فنية الاتية:

- إدارة الإدارة والموارد البشرية؛
- إدارة المالية والمحاسبة؛
- إدارة هندسة التعدين والجيولوجيا؛
- إدارة البحوث المستقبليةوالتنموية؛
- إدارة المراقبة والتفتيش.

يُقرا

المادة 26 (جديدة): تحدد طرق تنظيم و سير عمل الإدارة العامة لشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا ضمن الهيكل الإداري للشركة.

(الباقي بدون تغيير)

المادة الثانية : يلغي هذا المرسوم كافة الأحكام السابقة المخالفة له، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع علية، يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

عن رئيس الجمهورية
وزير البترول و المناجموالطاقة

محمد حامد كوا MAHAMAT HAMID KOUA

REPUBLIQUE DU TCHAD Unité-Travail-Progrès

*_*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

*_*_*_*_*

MINISTERE DES MINES, DU DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL, COMMERCIAL ETDE LA PROMOTION DU SECTEUR PRIVE

VISA : SGG

DECRET N° 0868 /PR/MMDICPSP/2019

Portant modification du Décret N°1562/PR/2018 du 10 septembre 2018, portant Statuts de la Société Nationale des Mines et de la Géologie (SONAMIG)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT, CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

(/u la Constitution ;
(/u le Décret N°1768/PR/2018 du 09 Novembre 2018, portant Remaniement du Gouvernement et les textes modificatifs subséquents ;
(/u le Décret N° 1908/PR/2018 du 19 décembre 2018, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;
(/u le Décret N°1565/PR/MMDICPSP/2018 du 10 septembre 2018, portant Organigramme du Ministère des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé ;

Sur proposition du Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé ;

Le Conseil des Ministre consulté à domicile le 11 juin 2019 ;

DECRETE :

Article 1er : Le Décret n°1562/PR/MMDICPSP/2018 du 10 septembre 2018 est modifié comme suit :

Au lieu de :

TITRE IV : DE LA DIRECTION GENERALE

Article 25 (ancien) : Le Directeur Général et son adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre en charge des Mines.

جمهورية تشاد وحدة.عمل.تقدم

*_*_*_*_*

رئاسة الجمهورية

*_*_*_*_*

وزارة المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص

تأشيرة: أ ع ح

مرسوم رقم _____/ ر ج/ و م ت ص ت ق خ/ 2019

يقضي بتعديل المرسوم رقم 1562/ر ج/2018 الصادر في 10 سبتمبر 2018 الذي ينص على النظام الأساسي للشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة، رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

بناء على المرسوم رقم 1768/ر ج/2018 الصادر في 09 نوفمبر 2018 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة والنصوص المعدلة له والملحقة به؛

بناء على المرسوم رقم 1908/ر ج/ 2018 الصادر في 19 ديسمبر 2018 القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 1565/ر ج/و م ت ص ت ق خ/2018 الصادر في 10 سبتمبر 2018، القاضي بالهيكل الإداري لوزارة المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص؛

باقتراح من وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية، وتطوير القطاع الخاص؛

بعد استشارة مجلس الوزراء بتاريخ 11 يونيو2019

يصدر المرسوم الآتي:

المادة الأولى: تم تعديل المرسوم رقم 1562/ر ج/2018 الصادر في 10 سبتمبر 2018 المشار إليه أعلاه على النحو الآتي:

بدلا من:

الباب الرابع: الإدارة العامة

المادة 25 (قديمة): يعين المدير العام ونائبه بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالمناجم.

Lire :

TITRE IV : DE LA DIRECTION GENERALE

Article 25 (nouveau) : Placée sous l'autorité d'un Directeur Général, assisté d'un adjoint, la Direction Générale est chargée de :

- Assurer la gestion administrative, technique, financière et matérielle de la société ;
- Coordonner et organiser toutes les directions techniques dans les tâches respectives ;
- Suivre et évaluer le personnel dans chaque domaine de compétences ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'administration auquel il rend compte de sa gestion ;
- Présenter le projet du budget prévisionnel pour approbation par le Conseil d'administration ;
- Transmettre au conseil d'Administration un rapport semestriel complet d'activités, comprenant notamment la situation financière ;
- Elaborer le règlement intérieur et le statut du personnel pour adoption au Conseil d'Administration ;
- Soumettre le projet d'organigramme de la société au Conseil d'Administration pour adoption ;
- Proposer au Conseil d'Administration le recrutement, la nomination et la carrière à tous les emplois et leurs éléments ;
- Organiser les appels d'offres ;
- Signer tous les actes, conventions, et transactions pour lesquels la loi ou le Conseil d'Administration qui lui reconnaissent la compétence ;
- Exercer toute mission d'intérêt public qui lui est confié par le Gouvernement dans le cadre de l'objet de la société ;
- Prendre toutes mesures conservatoires en cas d'urgence, dépassant ses compétences statutaires, et en informer le Conseil d'Administration ;
- Représenter la société dans tous les actes de la vie civile et en justice.

Le Directeur Général et son adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres, sur proposition du Ministre en charge des Mines, après avis du Conseil d'Administration.

يقرأ:

الباب الرابع: الإدارة العامة

المادة 25 (جديدة): توضع الإدارة العامة تحت إدارة مدير عام ويساعده نائب. وهي مكلفة بالمهام الآتية:

- ضمان التسيير الإداري والفني والمالي والمادي للشركة؛
- تنسيق وتنظيم كافة الإدارات الفنية في مجال مهامها الخاصة؛
- متابعة وتقييم الموظفين في كل مجال الاختصاصات؛
- تنفيذ قرارات وتوصيات مجلس الإدارة الذي هو مسؤول عن إدارته أمامه؛
- استعراض مشروع الميزانية التوقعية للاعتماد من قبل مجلس الإدارة؛
- رفع التقرير نصف السنوي الذي يتضمن الحالة المالية إلى مجلس الإدارة؛
- إعداد اللائحة الداخلية والنظام الخاص بالموظفين للاعتماد من قبل مجلس الإدارة؛
- تقديم الهيكل التنظيمي للشركة لمجلس الإدارة للاعتماد؛
- الاقتراح لمجلس الإدارة التوظيف والتعيين والمهن لكافة الوظائف وعناصرها؛
- تنظيم عروض العطاءات؛
- التوقيع على كافة القرارات والاتفاقيات والصفقات التي يخولها له القانون أو مجلس الإدارة؛
- ممارسة كل مهمة ذات مصلحة عامة تكلفه بها الحكومة في إطار عمل الشركة؛
- اتخاذ التدابير المؤقتة في حالات الطوارئ التي تتعدى صلاحياته القانونية والقيام بإخطار مجلس الإدارة؛
- تمثيل الشركة في كافة التصرفات المدنية والإجراءات القانونية.

يعين المدير العام ونائبه بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء، باقتراح من الوزير المكلف بالمناجم، بعد موافقة مجلس الإدارة.

Au lieu de :

Article 26 (ancien) : Des Directions Techniques

La SONAMIG dispose en son sein, les Directions techniques suivantes :

- La Direction de l'Administration et des Ressources Humaines ;
- La Direction de Finances et de Comptabilité ;
- La Direction de l'Ingénierie Minière et Géologique ;
- La Direction des Recherches Prospectives et du Développement ;
- La Direction de Contrôle et des Inspections.

Lire :

Chapitre I : Des Directions Techniques

Article 26 (nouveau) : La Direction Générale de la SONAMIG comprend :

- Une Direction de l'Administration et des Ressources Humaines ;
- Une Direction de Finances et de Comptabilité ;
- Une Direction de l'Ingénierie Minière et Géologique ;
- Une Direction des Recherches Prospectives et du Développement ;
- Une Direction de Contrôle et des Inspections.
- **Une Direction Commerciale.**

Les Directeurs techniques sont nommés par Décret, sur proposition du Ministre en charge des Mines, après avis du Conseil d'Administration.

Les attributions et les modalités de fonctionnement des Directions techniques seront précisées dans l'organigramme.

Au lieu de :

Article 40 (ancien) : De la Passation des Marchés

Les marchés et contrats passés directement par la SONAMIG ou en association avec ses partenaires miniers dans le cadre de ses activités minières, ou dans le cadre de son fonctionnement, sont soumis aux dispositions du Code des Marchés Publics.

بدلا من:

المادة 26 (قديمة): الإدارات الفنية

تمتلك الشركة الوطنية للمناجم ولجيولوجيا بداخلها الإدارات الفنية التالية:

- إدارة الإدارة والموارد البشرية؛
- إدارة المالية والمحاسبة؛
- إدارة هندسة التعدين والجيولوجيا؛
- إدارة البحوث الاستشرافية والتنموية؛
- إدارة المراقبة والتفتيش.

يُقرأ:

الفصل الأول: الإدارات الفنية

المادة 26 (جديدة): تتكون الإدارة العامة للشركة الوطنية للمناجم ولجيولوجيا من الإدارات التالية:

- إدارة الإدارة والموارد البشرية؛
- إدارة المالية والمحاسبة؛
- إدارة هندسة التعدين والجيولوجيا؛
- إدارة البحوث الاستشرافية والتنموية؛
- إدارة المراقبة والتفتيش.

يعين المدراء الفنيون بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء، باقتراح من الوزير المكلف بالمناجم، بعد موافقة مجلس الإدارة.

ستوضح الصلاحيات وطرق تسيير الإدارات الفنية بقرار من الوزير المكلف بالمناجم بعد موافقة مجلس الإدارة.

بدلا من:

المادة 40 (قديمة): إبرام الصفقات

تخضع الصفقات والعقود التي تبرم مباشرة من قبل الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا أو بالاشتراك مع شركاء التعدين في إطار أنشطتها التعدينية، أو في إطار عملها لأحكام قانون الصفقات العامة.

Lire :

Article 40 (nouveau) : De l'exécution des dépenses

Les dépenses régulièrement prévues au budget seront engagées conformément aux manuels de procédures internes adoptés par le Conseil d'Administration.

(Le reste sans changement)

Article 2 : Le présent Décret qui abroge toutes dispositions antérieures contraires, prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le 25 JUIN 2019

Par le Président de la République

Le Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé

AHMAT MAHAMAT BÂCHIR

يُقرأ:

المادة 40 (جديدة): تنفيذ المصروفات

ستوضح الصلاحيات وطرق تسيير الإدارات الفنية بقرار من الوزير المكلف بالمناجم بعد موافقة مجلس الإدارة.

(الباقي بدون تغيير)

المادة 2: يلغي هذا المرسوم كافة الأحكام السابقة المخالفة له، ويدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع علية، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا بتاريخ

إدريس ديبي إتنو IDRISS DEBY ITNO

عن رئيس الجمهورية

وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية وتطوير القطاع الخاص

أحمد محمد باشر AHMAT MAHAMAT BÂCHIR

REPUBLIQUE DU TCHAD Unité-Travail-Progrès

* _*_*_*_*

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

* _*_*_*_*

MINISTERE DES MINES, DU DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL, COMMERCIAL ET DE LA PROMOTION DU SECTEUR PRIVE

VISA : SGG

DECRET N° 1562 /PR/2018

Portant Statuts de la Société Nationale des Mines et de la Géologie **(SONAMIG)**

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
CHEF DU GOUVERNEMENT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

(/u la Constitution ;

(/u l'Ordonnance N°002/PR/2018 du 09 février 2018, portant création de la Société Nationale des Mines et de la Géologie;

(/u le Décret N° 1370/PR/2018 du 18 juin 2018, portant Remaniement du Gouvernement ;

(/u le Décret N° 1341/PR/2018 du 31 mai 2018, portant Structure Générale du Gouvernement et Attributions de ses Membres ;

(/u le Décret N°721/PR/PM/MMDICPSP/2018 du 09 avril 2018, portant Organigramme du Ministère des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé ;

Le Conseil des Ministres entendu en sa séance du 09 Août 2018 ;

DECRETE :

TITRE I : DE LA FORMATION, DE LA FORME ET DE LA DENOMINATION

Article 1er : De la Formation

جمهورية تشاد وحدة،عمل ،تقدم

* _*_*_*_*

رئاسة الجمهورية

* _*_*_*_*

وزارة المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص

تأشيرة : أ ع ح

مرسوم رقم_____/رج/2018

ينص على النظام الأساسي للشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا "سوناميج"

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس الحكومة،
رئيس مجلس الوزراء،

بناء على الدستور؛

بناء على الأمر رقم 002/رج/2018 الصادر في 09 فبراير 2018 الذي ينص على إنشاء الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا ؛

بناء على المرسوم رقم 1370/رج/2018 الصادر في 18 يونيو 2018 القاضي بإعادة تشكيل الحكومة؛

بناء على المرسوم رقم 1341/رو/2018. الصادر في 31 مايو 2018. القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

بناء على المرسوم رقم 721/رج/رو/وم ت ص ت ت ق خ/2018 الصادر في 09 أبريل 2018. القاضي بالهيكل الإداري لوزارة المناجم والتنمية الصناعية والتجارة وتطوير القطاع الخاص؛

وافق مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 09أغسطس 2018 :

يصدر المرسوم الآتي :

الباب الأول: التكوين والشكل والتسمية

المادة الأولى : التكوين

L'actionnaire unique sus-désigné, détenteur des actions de la **SOCIETE NATIONALE DES MINES ET DE LA GEOLOGIE**, en abrégé **« SONAMIG»**, est régie par les dispositions de l'Acte uniforme relatif au Droit des sociétés commerciales (ci-après désigné par les termes "l'Acte uniforme") tel que révisé et adopté le 30 janvier 2014 à OUAGADOUGOU (Burkina Faso) ainsi que par les présents Statuts.

Forme : la Société Nationale des Mines et de la Géologie, en abrégé **« SONAMIG»**, est une Entreprise Publique avec actionnaire unique ayant la forme d'une Société Anonyme avec Conseil d'Administration dirigée par un Président du Conseil d'Administration».

Article 2 : De la Dénomination

La dénomination de la société est : **SOCIETE NATIONALE DES MINES ET DE LA GEOLOGIE**, en abrégé **« SONAMIG».**

Dans tous actes et documents émanant de la société, la dénomination sociale doit toujours être précédée ou suivie des mots "société anonyme avec conseil d'administration" (ou des initiales "SA avec CA) ainsi que de l'énonciation du montant du capital social, de l'adresse du siège social et de la mention de l'immatriculation au Registre du commerce et du crédit mobilier.

TITRE II : DE L'OBJET

Article 3 : De l'Objet

La Société Nationale des Mines et de la Géologie, en abrégé **« SONAMIG»** a pour objet de promouvoir le développement du secteur minier du Tchad.

A ce titre elle est chargé de :

- mobiliser les ressources nationales et extérieures et participe au financement des projets miniers ;
- gérer les parts de l'État dans les sociétés d'exploitation des substances minières ou de carrières sur le territoire national;

إن المساهم الفريد المشار إليه أعلاه، المالك لأسهم **الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا "سوناميج"**، يحكمه أحكام القانون الموحد المتعلق بقانون الشركات التجارية (المشار إليه فيما بعد بمصطلح " القانون الموحد") كما هو مراجع ومعتمد بتاريخ 30 يناير 2014 بواقادوقو (بوركينا فاسو) وكذلك بهذا النظام الأساسي.

الشكل: الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا، باختصار "سوناميج"، هي مؤسسة عامة ذات مساهم فريد، تتمتع بشكل الشركة المغلقة، ولها مجلس إدارة، ويديرها رئيس مجلس الإدارة.

المادة 2: التسمية:

تسمى الشركة: **الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا**، باختصار :"سوناميج" .

كل القرارات أو الوثائق الصادرة عن الشركة، يجب أن تسبقها أو تتبعها دائما كلمات " شركة مغلقة بها مجلس إدارة " (أو الحروف الأولية " ش م بها م إ") وكذلك الإشارة إلى مبلغ رأس المال، وعنوان المقر الرئيسي وبيان رقم التسجيل في السجل التجاري وائتمان المنقولات.

الباب الثاني: الهدف

المادة 3: الهدف

تهدف الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا، باختصار "سوناميج" إلى النهوض بقطاع التعدين في تشاد.

وبهذه الصفة، فهي مكلفة بالمهام الآتية:

- حشد الموارد الوطنية والخارجية والمساهمة في تمويل مشاريع التعدين؛
- إدارة أسهم الدولة في شركات استثمار المواد المعدنية أو المحاجر في الأراضي الوطنية؛

- réaliser pour le compte de l'Etat Tchadien de toute opération minière de manière, seule ou en association avec des tiers;
- bénéficier des titres miniers pour la recherche et l'exploitation des substances minérales et veille sur la mise en œuvre de ses projets;
- suivre les conseils d'administration des sociétés minières où elle sera représentée aux cotés des structures techniques;
- pouvoir bénéficier de l'autorisation d'ouverture des comptoirs d'achats et de vente de l'or et des métaux précieux;
- assurer la formation et la promotion de son personnel national nécessaire à la maitrise de tous les aspects du secteur des Mines et de la Géologie;
- exécuter dans le cadre de son objet, toutes missions d'intérêt général que l'Etat pourrait lui confier.

TITRE III : DE LA DUREE ET DU SIEGE SOCIAL

Article 4 : De la Durée

La durée de la société est de 99 ans à compter de la date de son immatriculation au Registre du Commerce, sauf les cas de dissolution ou de prorogation prévus par les présents statuts.

Article 5: Du Siège social

Le siège social est établi à N'DJAMENA au Tchad, il pourra être transféré en toute autre ville de la République du Tchad en vertu d'une décision de l'Assemblée Générale Extraordinaire.

La société pourra avoir en outre des bureaux, agences ou succursales partout où le Conseil d'Administration le jugera utile ; y compris hors du Tchad, sur proposition de la Direction Générale.

- القيام لحساب تشاد بكل عمل معدني، منفردة أو بالشراكة مع الغير؛
- الاستفادة من ملكية المناجم للتنقيب واستغلال المواد المعدنية والسهر على تنفيذ المشاريع؛
- متابعة مجلس إدارة الشركات المعدنية بحيث تكون ممثلة بجانب الهياكل الفنية؛
- الاستفادة من إذن فتح متاجر المشتريات وبيع الذهب والمعادن السمينة؛
- القيام بتدريب وترقية موظفيها اللازمين لإتقان كافة الجوانب الخاصة بقطاعي المناجم والجيولوجيا؛
- تنفيذ كافة المهام ذات المصلحة العامة التي تكلفها بها الدولة، وذلك في إطار هدفها.

الباب الثالث: العمر الافتراضي للشركة والمقر

المادة 4: العمر الافتراضي

حدد العمر الافتراضي للشركة ب 99 سنة ابتداء من تاريخ تسجيلها في السجل التجاري، إلاّ في حالة الحل أو التمديد المحدد بهذا النظام الأساسي.

المادة 5: المقر الرئيسي

حدد المقر الرئيسي في أنجمينا بتشاد، ويمكن نقله إلى كل أية مدينة أخرى بجمهورية تشاد بناء على قرار الجمعية العمومية غير العادية.

من ناحية أخرى يمكن أن تمتلك الشركة مكاتب ووكالات أو فروعا حيثما رأى مجلس الإدارة ضرورة بما فيها خارج تشاد، وذلك بناء على اقتراح الإدارة العامة.

TITRE IV : DES APPORTS ET DU CAPITAL SOCIAL

Article 6 : Des Apports et du capital social

L'Actionnaire unique fait à la société, un apport pour un montant global égal à celui du Capital social, ci-après énoncé.

Le Capital social est fixé à : dix millions **(10.000.000)** de **FCFA.** Il est divisé en mille **1000** actions de dix mille **(10.000) FCFA** chacune, numérotées de 1 à 1.000, entièrement souscrites et libérées par l'Etat Tchadien.

Article 7 : De la Modification du capital social.

7.1 Augmentation du capital

Le capital social peut être augmenté par tous modes et de toutes manières autorisés par l'Acte uniforme.

L'Assemblée Générale Extraordinaire est seule compétente pour décider l'augmentation du capital, sur rapports du Conseil d'Administration et du Commissaire aux comptes, contenant les indications requises par l'Acte uniforme.

Le capital doit être intégralement libéré avant toute émission d'actions nouvelles en numéraire.

En cas d'apports en nature, un commissaire aux apports désigné par décision de justice à la demande du Président du Conseil d'Administration, apprécie sous sa responsabilité l'évaluation des apports en nature et constate, s'il y a lieu, la réalisation de l'augmentation du capital.

7.2 Réduction du capital

L'actionnaire unique peut aussi, sur rapport du Commissaire aux comptes, et sous réserve des droits des créanciers, autoriser ou décider la réduction du capital, dans les conditions prévues par l'Acte uniforme.

الباب الرابع: الأسهم ورأس المال

المادة 6: الأسهم ورأس المال

يقدم المساهم الفريد للشركة سهماً اجماليا يعادل مبلغ رأس مال الشركة المشار إليه أدناه.

حدد رأس مال الشركة بمبلغ عشرة ملايين (10.000.000) فرنك سيفا. موزعة على ألف (1000) أسهم أي عشرة ألف (10.000) فرنك سيفا لكل سهم، مرقمة من 1 إلى 1.000 مسجلة ومحددة كليا من قبل الدولة التشادية.

المادة 7: تغيير رأسمال الشركة

7.1. زيادة رأس المال

يمكن زيادة رأس المال بكل نموذج وبكل الطرق المسموح بها القانون الموحد.

تختص الجمعية العمومية غير العادية وحدها باتخاذ قرار زيادة رأس المال بناء على تقارير مجلس الإدارة ومأمور الحسابات التي تحتوى على المؤشرات اللازمة المحددة من قبل القانون الموحد.

يجب أن يكون رأس المال محدد القيمة قبل كل إصدار الأسهم الجديدة في شكل نقدي.

في حالة تقديم الأسهم العينية، يتم تعيين مأمور مكلف بالأسهم بقرار من القضاء بناء على طلب رئيس مجلس الإدارة، ليقوم بتقييم الأسهم العينية وينظر إن كان هناك مجالا لمباشرة زيادة رأس المال.

2.7. تخفيض رأس المال

يجوز للمساهم الفريد أن يسمح أو يقرر تخفيض رأس المال بناء على تقرير مأمور الحسابات ومع الاحتفاظ بحقوق الدائنين وذلك وفقا لشروط النصوص عليها في القانون الموحد.

Si la réduction du capital, quelle qu'en soit la cause, a pour effet de ramener le capital à un montant inférieur au minimum légal, elle doit être immédiatement suivie d'une augmentation, pour le porter au moins à ce montant minimum, à moins que la société n'ait été transformée en société d'une autre forme n'exigeant pas un capital social après la réduction.

إن كان تخفيض رأس المال مهما كان السبب يهدف إلى ترجيع رأس المال إلى مبلغ أقل من الحد الأدنى القانوني. يجب أن تصاحبه زيادة ليرفع على الأقل على هذا المبلغ الأدنى إلاّ في حالة إذا لم تتحول الشركة إلى شركة ذات شكل آخر لا يتطلب رأس مال بعد التخفيض.

Article 8 : De la Libération des actions.

المادة 8: تحديد قيمة الأسهم

Les actions souscrites en numéraire doivent être obligatoirement libérées d'un quart au moins de leur valeur nominale lors de leur souscription et, le cas échéant, de la totalité de la prime d'émission.

يجب أن دفع قيمة الأسهم المكتتبة نقديا بربع على الأقل من قيمتها الأسمية اثناء اكتتابها، وعند الضرورة المبلغ الاجمالي لعلاوة إصدار الأسهم.

La libération du surplus doit intervenir en une ou plusieurs fois sur appel du Conseil d'Administration dans le délai de trois (3) ans à compter de la souscription.

يجب أن يكون دفع الزيادة مرة أو عدة مرات بطلب من مجلس الإدارة في غضون ثلاث (3) ابتداء من تاريخ التسجيل.

Les appels de fonds sont portés à la connaissance de l'actionnaire unique par lettre recommandée avec accusé de réception ou au porteur contre décharge, expédiée quinze (15) jours au moins avant la date fixée pour chaque versement.

يجب إخطار المساهم الموحد بجمع الأموال عبر رسالة خاصة مع إيصال الاستلام أو إلى الحامل مقابل شهادة استلام ترسل في عضون خمسة عشرة (15) يوما على الأقل قبل التاريخ المحددة لكل دفع.

Tout retard dans le versement des sommes dues sur le montant non libéré des actions entraîne de plein droit, et un mois après une mise en demeure infructueuse, le paiement d'un intérêt au taux légal, à partir de la date d'exigibilité.

يؤدي كل تأخير في دفع المبالغ المستحقة على المبلغ غير المحدد للأسهم إلى الحق الكامل وبعد شهر بالإنذار ودفع تعويض بسنة قانونية ابتداء من تاريخ الاستحقاق.

Article 9 : Forme des actions

المادة 9: شكل الأسهم

Les actions entièrement libérées sont nominatives ou au porteur au choix de l'actionnaire, sous réserve des dispositions légales pouvant imposer dans certains cas, la forme nominative.

إن الأسهم المدفوع قيمتها بالكامل هي إسمية أو لحمالها حسب اختيار المساهم مع الاحتفاظ بالأحكام الشرعية التي يمكن أن تفرض في بعض الحالات الشكل الإسمي.

Les actions ne peuvent revêtir la forme au porteur qu'après deux (02) années, s'il s'agit d'actions d'apports, ou s'il s'agit d'actions de numéraire qu'après leur complète libération.

لا تتخذ الأسهم شكل الحامل إلاّ بعد سنتين (02) إذا الأمر متعلق بالأسهم العينية، أو إذا الأمر متعلق بالأسهم النقدية إلاّ بعد دفع قيمتها الكلية.

En cas de libération partielle, le premier versement est constaté par un récépissé nominatif qui peut, si le conseil d'administration le décide, être échangé contre un titre provisoire d'actions également nominatif; tous versements ultérieurs, sauf le dernier, sont mentionnés sur ce titre provisoire; le dernier versement est fait contre la remise du titre définitif, nominatif ou au porteur.

Les titres d'actions sont extraits de registres à souche, revêtus d'un numéro d'ordre, du timbre et de la signature de la société.

Article 10 : De la Cession et transmission des actions

Les actions intégralement libérées ne sont négociables qu'après l'immatriculation de la société au Registre du commerce ou l'inscription à ce Registre, de la mention modificative si elles proviennent d'une augmentation de capital.

La propriété des actions, délivrées sous la forme nominative, résulte de leur inscription au nom du titulaire sur les registres tenus à cet effet au siège social.

La cession de ces actions s'opère, à l'égard des tiers et de la société, par une déclaration de transfert, signée du cédant ou de son mandataire et mentionnée sur ces registres.

Les frais de transfert des actions sont à la charge des cessionnaires.

Les actions non libérées des versements exigibles ne sont pas admises au transfert.

La transmission à titre onéreux ou gratuit des actions au porteur se fait par simple tradition.

Article 11 : Des Droits et obligations attachés aux actions

في حالة الدفع الجزئي ، يلاحظ تسديد آخر قسط بإيصالي إسمي يمكن أن يبدل بسند مؤقت للأسهم الإسمية إذا قرر مجلس الإدارة ذلك؛ وأن كل التسديدات اللاحقة، ما عدا الأخيرة تدون في السند المؤقت؛ ويكون تسديد آخر قسط مقابل تسليم السند النهائي، الإسمي أو لحماله.

تلخص شهادات الأسهم من الدفاتر ذات الكعوب بها أرقام التسلسل والطابع وموقعة بإمضاء الشركة.

المادة 10: نقل ملكية الأسهم

لا تكون الأسهم المدفوع قيمتها بالكامل قابلة للتحويل إلاّ بعد تسجيل الشركة في السجل التجاري أو قيد في هذا السجل، والتدوين التعديلي إذا كانت واردة من زيادة رأس المال.

تستنتج ملكية الأسهم التي تم إصدارها على شكل إسمي من تسجيلها باسم المالك على السجلات المحتفظ بها لهذا الغرض في المقر الرئيسي.

تتم عملية نقل ملكية هذه الأسهم بجاه الغير والشركة بواسطة الإبلاغ بالنقل الموقع من المتنازل أو موكله، وتكون مسجلة في السجلات.

يتحمل المتنازلون رسوم تحويل الأسهم.

لا تقبل الأسهم غير المدفوع قيمتها لسداد الواجب في التحويل.

يتم تحويل الأسهم لحمالها بمقابل أو مجانا بعادة بسيطة.

المادة 11: الحقوق والواجبات الملحقة بالأسهم

Outre le droit de vote prévu par les dispositions de l'Acte Uniforme de l'Organisation pour l'Harmonisation du Droit des Affaires en Afrique (OHADA) chaque action donne droit dans les bénéfices et dans l'actif net social, à une part proportionnelle à la quotité du capital qu'elle représente.

Les droits et obligations attachés à l'action suivent le titre dans quelque main qu'il passe.

La propriété d'une action emporte de plein droit adhésion aux statuts de la société et aux décisions de l'Assemblée Générale.

Chaque fois qu'il sera nécessaire de posséder plusieurs actions pour exercer un droit quelconque en cas d'échange, de regroupement ou d'attribution de titres ou, en conséquence, d'augmentation ou de réduction du capital, de fusion ou de toute autre opération, les propriétaires de titres isolés ou en nombre inférieur à celui requis devront faire, pour l'exercice de ces droits, leur affaire personnelle du regroupement et éventuellement de l'achat ou la vente du nombre de titres nécessaires.

TITRE 5 : DES ASSEMBLEES GENERALES

Article 12: De la Composition

Les attributions relevant des Assemblées Générales Ordinaires et Extraordinaires sont dévolues à l'Actionnaire Unique représenté pour les besoins de l'Assemblée Générale par le Ministre en charge des Mines.

L'Actionnaire Unique prend seul toutes les décisions qui doivent être prises en assemblée, qu'il s'agisse des décisions relevant de la compétence de l'Assemblée Générale Ordinaire ; de l'Assemblée Générale Extraordinaire ou de celles relevant de l'Assemblée Générale Spéciale.

بالإضافة إلى حق التصويت الذي نصت عليه أحكام القانون الموحد لمنظمة تنسيق قانون الأعمال في أفريقيا (أوهادا)، يخول كل سهم مالكه الحق في الارباح وفي صافي الأصول الاجتماعية، وفي النصيب النسبي لحصة رأس المال الذي يمثله السهم.

تتبع الحقوق والواجبات الملحقة بالسهم السند مهما كان بأية يد.

يترتب على ملكية السهم قبول المساهم بقوة القانون لنظام الشركة الأساسي ولقرارات جمعيتها العمومية.

كلما كان ضروريا لامتلاك عدة أسهم لممارسة حق ما في حالة التبادل، والتجميع أو تخصيص الأسهم أو نتيجة لزيادة أو تخفيض رأس المال، والإدماج أو بكل عملية أخرى، يجب على مالكي الأسهم المنفردة أو العدد الأدنى من العدد المطلوب، لممارسة هذه الحقوق أن يجعلوا من التجميع واحتمالا شراء أو بيع عدد لازم من الأسهم قضيتهم الشخصية.

الباب الخامس: الجمعيات العمومية

المادة 12: التشكيلة

تؤول اختصاصات الجمعيات العمومية العادية وغير العادية إلى المساهم الفريد الذي يمثله الوزير المكلف بالتجارة لاحتياجات الجمعية العمومية.

يتخذ المساهم الفريد وحده كافة القرارات التي يجب أن تتخذ من قبل الجمعية العمومية، عندما يتعلق الأمر بالقرارات التي تدخل ضمن اختصاص الجمعية العمومية العادية وغير العمومية أو التي تختص بها الجمعية العامة الخاصة.

Dans les six (06) mois qui suivent la clôture de l'exercice, l'Actionnaire Unique prend toutes les décisions qui sont de la compétence de l'Assemblée Générale Ordinaire.

Les décisions sont prises au vu des rapports du Conseil d'Administration et du Commissaire aux comptes qui assistent aux réunions tenant lieu d'Assemblée Générale conformément à l'article 721 de l'Acte Uniforme.

Les Assemblées Générales Ordinaires sont celles qui sont appelées à prendre toutes les décisions qui ne modifient pas les Statuts.

Les Assemblées Générales Extraordinaires sont celles appelées à décider ou autoriser des modifications directes ou indirectes des Statuts.

Article 13 : De la Convocation des Assemblées Générales

Les Assemblées Générales sont convoquées soit par le Président du Conseil d'Administration ou, à défaut, par le Commissaire aux Comptes.

Pendant la période de liquidation, les Assemblées Générales sont convoquées par le (ou les) liquidateur (s).

Les Assemblées Générales se tiennent au siège social.

Article 14 : De l'Ordre du jour

L'ordre du jour des Assemblées est arrêté par l'auteur de la convocation.

L'Actionnaire unique agit dans les conditions et délais fixés par l'Acte Uniforme, à la faculté de requérir, par lettre contre avis de réception, l'inscription à l'ordre du jour de l'Assemblée des projets de résolutions.

L'Assemblée ne peut délibérer sur une question qui n'est pas inscrite à l'ordre du jour, lequel ne peut être modifié sur deuxième ou troisième évocation. Elle peut toutefois, en toutes circonstances révoquer un ou plusieurs administrateurs et demander leur remplacement.

يتخذ المساهم الفريد كافة القرارات التي هي من اختصاص الجمعية العمومية العادية خلال الأشهر الستة (06) التي تلي اقفال السنة المالية.

تتخذ القرارات بناء على تقارير مجلس الإدارة ومأمور الحسابات اللذان يحضران الاجتماعات التي تحل محل الجمعية العمومية وفقا للمادة 721 من القانون الموحد.

الجمعيات العمومية العادية هي تلك التي استدعيت لاتخاذ جميع القرارات التي تعدل النظام الأساسي.

الجمعيات العمومية غير العادية هي تلك التي استدعيت لتقرر أو تأذن بإجراء تعديلات مباشرة أو غير مباشرة في النظام الأساسي.

المادة 13: الدعوة إلى الجمعيات العمومية

تعقد الجمعيات العمومية إما بدعوة من رئيس مجلس الإدارة أو بدعوة من مأمور الحسابات في حالة غياب رئيس مجلس الإدارة.

أما في فترة تصفية الشركة، فإن الجمعيات العمومية تستدعى من قبل المصفي أو المصفين.

تعقد الجمعيات العمومية في المقر الرئيسي للشركة.

المادة 14: جدول أعمال الجمعيات العمومية

يضع من استدعى لعقد الجمعيات العمومية جدول أعمالها.

يردّ المساهم الفريد الذي بمقدوره أن يطلب إدراج مشاريع القرارات في جدول أعمال الجمعية العمومية عبر رسالة مقابل وصل الاستلام وفق الشروط والأجل المحددين بالقانون الموحد.

لا تتداول الجمعية العمومية حول مسألة لم تسجل في جدول الأعمال الذي لا يمكن تعديله بطلبين أو ثلاثة طلبات. غير أن الجمعية العمومية تستطيع بأي حال من الأحوال عزل إداري أو عدة إداريين، وتطلب استبدالهم.

Article 15 : De l'Accès et de la représentation aux Assemblées

Le représentant de l'Actionnaire Unique désigné, assiste aux Assemblées Générales et participe aux délibérations, personnellement ou par mandataire de son choix, dans les conditions de forme et de délai mentionnées dans la convocation.

Il peut également prendre part aux débats de l'Assemblée par vidéoconférence ou par tout moyen de télécommunication permettant son identification.

Article 16 : De la Feuille de présence, des Bureaux et des Procès-verbaux

A chaque Assemblée, est tenue une feuille de présence contenant les identifications prescrites par l'Acte Uniforme.

Cette feuille de présence, dûment émargée par le représentant de l'Actionnaire Unique ou son mandataire.

Les procès-verbaux ainsi que leurs copies et extraits sont dressés, signés, archivés et délivrés dans les conditions prévues par l'Acte uniforme.

Article 17 : De l'Assemblée Générale Ordinaire

L'Assemblée Générale Ordinaire est réunie au moins une fois par an, dans les six (06) mois de la clôture de l'exercice social, pour statuer sur les comptes de cet exercice, sous réserve de prorogation de ce délai par décision de justice.

Article 18: De l'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire peut modifier les statuts dans toutes leurs dispositions et décider notamment de la fusion, la scission, l'apport partiel d'actif, la transformation ainsi que la dissolution ou la prorogation de la société, dans les conditions prévues par l'Acte Uniforme.

المادة 15: المشاركة والتمثيل في الجمعيات العمومية

يشارك ممثل المساهم الفريد في اجتماعات الجمعيات العمومية ويشارك في المداولات بنفسه أو بواسطة موكل اختياره وفق شروط الشكل والأجل المدرجين في الدعوة.

يشارك ممثل المساهم الفريد أيضا في مناقشات الجمعية العمومية عن طريق تداول بالفيديو أو بأي وسيلة اتصال أخرى تسمح بتشخيصه.

المادة 16: ورقة الحضور والمكاتب ومحاضر الجلسة

يحتفظ في كل جمعية عمومية بورقة الحضور التي تحتوى على التعريفات المحددة بالقانون الموحد.

يوقع ممثل المساهم الفريد أو موكله رسميا على هامش ورقة الحضور.

تعدّ المحاضر وكذلك النسخ والملخصات ويوقع عليها وتوثق، وتصدر وفق الشروط التي نص عليها القانون الموحد.

المادة 17: الجمعية العمومية العادية

تجتمع الجمعية العمومية العادية على الأقل مرة واحدة في السنة في غضون ستة (06) أشهر قبل نهاية السنة المالية لتبت في حسابات هذه السنة المالية، مع مراعاة تمديد هذا الأجل بقرار من القضاء.

المادة 18: الجمعية العمومية غير العادية

يجوز للجمعية العمومية غير العادية تعديل النظام الأساسي بكل أحكامه وتقرر لاسيما إدماج وانقسام ونقل الأصول الجزئية والتحويل ، وكذلك الحل أو استمرار الشركة، وفق الشروط الواردة في القانون الموحد.

TITRE VI : DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article19 : De la Composition

La société est administrée par un Conseil d'Administration de huit (08) membres au moins et de douze (12) au plus, actionnaires ou non, sous réserve de la dérogation prévue par l'Acte Uniforme en cas de fusion ou de scission.

Le Conseil d'Administration est composé comme suit :

- Le Ministre d'Etat, Ministre Secrétaire Général de la Présidence de la République ;
- le Ministre en charge des mines ou son représentant;
- le Ministre en charge des Finances et du Budget ou son représentant;
- le Ministre en charge de l'Administration du Territoire ou son représentant;
- le Ministre Délégué en charge de la Défense ou son représentant;
- le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement ou son représentant;
- le Ministre en charge de l'Environnement ou son représentant ;
- le Conseiller en charge des Mines de la Présidence.

Les règles de fonctionnement du Conseil d'Administration sont celles définies par l'AUSCGIE.

Article 20 : Du Bureau du Conseil.

Le Conseil d'Administration est Présidé par le Ministre d'Etat, Ministre Secrétaire Général de la Présidence de la République.

Le Secrétariat du Conseil d'Administration est assuré par le Directeur Général de la SONAMIG.

En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil désigne, à chaque séance, celui de ses membres présents qui doit présider la séance.

الباب السادس : مجلس الإدارة

المادة 19: تشكيلة مجلس الإدارة

يتولى إدارة الشركة مجلس إدارة يتكون من ثمانية (08) أعضاء على الأقل و اثنى عشرة (12) أعضاء على الأكثر مساهمين أو لا، مع الاحتفاظ بالمخالفات الواردة في القانون الموحد في حالة الإدماج أو الانقسام.

يتكون مجلس الإدارة على النحو الآتي:

- وزير الدولة، والوزير الأمين العام لرئاسة الجمهورية:
- الوزير المكلف بالمناجم أو ممثله:
- الوزير المكلف بالمالية والميزانية أو ممثله:
- الوزير المكلف بإدارة الأراضي أو ممثله:
- الوزير المنتدب المكلف بالدفاع الوطني أو ممثله:
- الوزير الأمين العام للحكومة أو ممثله:
- الوزير المكلف بالبيئة أو ممثله:
- المستشار المكلف بالمناجم برئاسة الجمهورية.

إن نظم سير مجلس الإدارة هي تلك المحددة بالقانون الموحد المتعلق بحقوق الشركات التجارية ومجموعة المصلحة الاقتصادية.

المادة 20: مكتب مجلس الإدارة

يترأس وزير الدولة، والوزير الأمين العام لرئاسة الجمهورية مجلس إدارة الشركة.

يتولى المدير العام للشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا أمانة سر مجلس الإدارة.

في حالة غياب أو تعذر الرئيس، يعين المجلس في كل جلسة من بين أعضائه الحاضرين من يجب عليه ترأس الجلسة.

Article 21 : Des Réunions et Délibérations du Conseil.

Le Conseil d'Administration se réunit aussi souvent que nécessaire, sur la convocation de son président.

Si le conseil ne s'est pas réuni depuis plus de deux (02) mois, le tiers au moins de ses membres, peut procéder à sa convocation, en indiquant l'ordre du jour de la séance, le lieu, la date et l'heure.

Les administrateurs sont convoqués aux séances du Conseil d'Administration par tous moyens, même verbalement.

Un administrateur peut donner, par lettre, télex ou télécopie, mandat à un autre administrateur de le représenter à une séance du conseil. Chaque administrateur ne peut disposer, au cours d'une même séance, que d'une seule procuration.

Le Conseil ne délibère valablement qu'à la double condition ci-après :

- si tous les membres ont été régulièrement convoqués ;
- et si la moitié au moins de ses membres est présente en personne, par visio-conférence ou tout autre moyen de télécommunication ou représenté. La proportion des Membres par visio-conférence ou tout autre moyen de télécommunication, ou représentés ne peuvent excéder les 2/3 des membres du Conseil d'administration.

Les Administrateurs pourront participer au Conseil d'Administration par visio-conférence ou par d'autres moyens de télécommunications permettant leur identification et garantissant leur participation effective.

Article 22 : Des Pouvoirs du Conseil.

Le Conseil d'Administration est investi des pouvoirs les plus étendus pour agir en toute circonstance au nom de la société. Il délibère notamment sur :

المادة 21: اجتماعات ومداولات مجلس الإدارة

يجتمع مجلس الإدارة كلما كان ذلك ضروريا بدعوة من رئيسه.

فإذا لم يجتمع المجلس منذ أكثر من شهرين (02)، يجوز لثلث أعضائه على الأقل مباشرة استدعائه مع الإشارة إلى جدول أعمال الجلسة، والمكان والتاريخ والزمن.

تتم دعوة الإداريين لحضور جلسات مجلس الإدارة بكل الوسائل، ولو شفهيا.

يجوز للإداري إعطاء التوكيل لإداري آخر عن طريق الرسالة والتلكس أو الفاكس ليمثله في جلسة المجلس. ولا يجوز لكل إداري اثناء الجلسة نفسها إلاّ امتلاك توكيل واحدة.

لا تكون مداولات مجلس الإدارة صحيحة إلاّ بالشرطين التاليين:

- إذا دعي جميع الأعضاء بانتظام؛
- و إذا حضر على الأقل نصف أعضائه بأنفسهم، وعن طريق الفيديو أو عن طريق أية وسيلة أخرى من وسائل الاتصال أو ممثلين. ولا يجوز أن تجاوز نسبة الأعضاء الحاضرين عن طريق التداول بالفيديو أو عن طريق أية وسيلة أخرى من وسائل الاتصال أو ممثلين ثلثي (2/3) أعضاء مجلس الإدارة.

يجوز للإداريين أن يشاركوا في مجلس الإدارة عن طريق التداول بالفيديو أو عن طريق أية وسيلة أخرى من وسائل الاتصال التي تسمح بتشخيصهم وتضمن مشاركتهم الفعلية.

المادة 22: سلطات مجلس الإدارة

لمجلس الإدارة سلطات واسعة في إدارة الشركة والقيام بكافة الأعمال في كل ظرف باسم الشركة. ويتداول لاسيما حول:

- le rapport de gestion de la société ;
- les Propositions de nomination et de révocation des Directeurs Généraux de la société ;
- l'organigramme de la société et son Règlement Intérieur ;
- le Statut du Personnel ;
- les Procédures Administratives, Financières de marché ainsi que toutes autres Procédures d'exploitation nécessaires au bon fonctionnement de la société ;
- le budget et les comptes prévisionnels, les acquisitions et les aliénations de patrimoine ;
- les Prises de participation financière :
- les comptes de fin d'exercice ;
- les emprunts.

Dans les rapports avec les tiers, la société est engagée même par les actes du Conseil d'Administration qui ne relèvent pas de l'objet social, à moins qu'elle ne prouve que le tiers savait que l'acte dépassait cet objet ou qu'il ne pouvait l'ignorer compte tenu des circonstances, étant exclu que la seule publication des statuts suffise à constituer cette preuve.

Le Conseil d'Administration peut conférer à un ou plusieurs de ses membres, tous mandats spéciaux pour un ou plusieurs objets déterminés. Il peut décider la création de comités chargés d'étudier les questions que lui-même ou son président, soumet à leur examen.

Article 23 : Du Président du Conseil d'Administration

Le président du Conseil d'Administration préside les réunions du Conseil d'Administration et les Assemblées Générales. Il veille à ce que le Conseil d'Administration assume le contrôle de la gestion confiée au Directeur Général. A toutes époques de l'année, le Président du Conseil d'Administration opère les vérifications qu'il juge opportunes et peut se faire communiquer tous documents qu'il estime utiles à l'accomplissement de sa mission.

- تقرير تسيير الشركة؛
- اقتراح تعيين المدراء العامين للشركة وعزلهم؛
- الهيكل الإداري للشركة ولائحتها الداخلية؛
- النظام الأساسي للموظفين؛
- الإجراءات الإدارية والمالية للصفقة. وكذلك كافة الإجراءات اللازمة الأخرى المتعلقة بالاستثمار وحسن سير الشركة؛
- الميزانية والحسابات التقديرية، والاقتناء ونقل الملكية؛
- جمع الاشتراكات المالية؛
- حسابات نهاية السنة المالية؛
- القروض.

أما فيما يتعلق بالعلاقات مع الغير . تعمل الشركة حتى بقرارات مجلس الإدارة التي لا تتعلق بالغرض الاجتماعي، إلاّ إذا لم تثبت أن الغير يعلم أن القرار يتجاوز هذا الغرض أو لا يمكنه الجهل به نظرا للظروف، وهذا يستبعد أن نشر القوانين الأساسية يكفي لتكون هذه الحجة.

يجوز لمجلس الإدارة منح عضو أو أكثر أعضاء تفويضات خاصة لغرض أو عدة أغراض محددة. كما يمكنه تأسيس لجان مكلفة بدراسة مسائل يقوم هو بنفسه أو رئيسه بتقديمها للدراسة.

المادة 23: رئيس مجلس الإدارة

يترأس رئيس مجلس إدارة الشركة اجتماعات مجلس الإدارة والجمعيات العمومية. ويسهر على أن يقوم مجلس الإدارة بمراقبة التسيير الذي أوكل إلى المدير العام. يقوم رئيس مجلس الإدارة في كل فترات السنة والتدقيقات التي يرتئيها ضرورية، كما يجوز له أن يتطلع على كافة الوثائق المهمة في تأدية مهامه.

En cas d'empêchement temporaire du Président du Conseil d'Administration, le Conseil d'Administration peut déléguer un autre administrateur dans cette fonction.

Article 24: De la Rémunération des administrateurs

L'Assemblée Générale alloue aux administrateurs, en rémunération de leurs activités et à titre d'indemnité de session, une somme fixe annuelle qu'elle détermine souverainement.

Le Conseil d'Administration repartit librement cette indemnité de fonction entre ses membres effectivement présents. La rémunération du Directeur Général est fixée par le Conseil d'Administration.

Le Conseil d'Administration peut, par ailleurs, attribuer des rémunérations exceptionnelles pour les missions ou mandats confiés à des administrateurs, ou autoriser le remboursement des frais de voyage, déplacement et des dépenses engagées dans l'intérêt de la société. Ces rémunérations et remboursements sont portés aux charges de l'exploitation et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale ordinaire dans les conditions prévues à l'article 432 de l'AUSCGIE.

TITRE VII : DE LA DIRECTION GENERALE

Article 25: Le Directeur Général et Son Adjoint sont nommés par Décret pris en Conseil des Ministres sur proposition du Ministre en charge des Mines.

Article 26: Des Directions Techniques

La SONAMIG dispose en son sein les Directions techniques suivantes :

- la Direction de l'Administration et des Ressources Humaines ;
- la Direction des Finances et de Comptabilité ;
- la Direction de l'Ingénierie Minière et Géologique ;

في حـــالـة تعذر مؤقت لرئيس مجلس الإدارة، يفوض مجلس الإدارة أدارياً أخر في هذه الوظيفة.

المادة 24: مكافأة الإداريين

تخصص الجمعية العمومية مبلغا سنويا ثابتا تحدده بكل حرية لمكافأة الإداريين على شكل أجور أنشطتهم وبصفة علاوة الدورة.

يوزع مجلس الإدارة بكل حرية علاوة الوظيفة بين أعضائه الحاضرين فعليا. يحدد راتب المدير العام من قبل مجلس الإدارة.

يجوز لمجلس الإدارة أن يخصص أجورا استثنائية للبعثات أو للتفويضات التي أوكلت إلى الإداريين أو يأذن بتسديد رسوم السفر والمواصلات والنفقات التي صرفت في مصلحة الشركة. تكون هذه الأجور والتسديدات على نفقة الاستثمار وتقدم إلى الجمعية العمومية العادية للاعتماد وفق الشروط الواردة في المادة 432 من القانون الموحد المتعلق بحقوق الشركات التجارية ومجموعة المصلحة الاقتصادية.

الباب الثامن: الإدارة العامة

المادة 25: يعين المدير العام ونائبه بمرسوم يتخذ في مجلس الوزراء باقتراح من الوزير المكلف بالمناجم.

المادة 26: الإدارات الفنية

تمتلك الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا الإدارات الفنية التالية:

- إدارة التسيير والموارد البشرية؛
- إدارة المالية والمحاسبة؛
- إدارة مهندسة المناجم والجيولوجيا؛

- la Direction des Recherches prospectives et du Développement ;
- la Direction de Contrôle et des Inspections.

- إدارة البحوث المستقبلية والتنمية؛
- إدارة المراقبة والتفتيش.

Article 27: Du Commissaires aux comptes

Le Commissaire aux Comptes et un suppléant sont nommés par l'Assemblée Générale Ordinaire pour les deux (02) premiers exercices sociaux.

En cours de vie sociale, le Commissaire aux Compte et son suppléant sont désignés pour une durée de six (06) ans. Le mandat du commissaire aux comptes et de son suppléant est renouvelable.

Le Commissaire aux Comptes doit être un expert-comptable agrée par la communauté Economique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC).

Le Commissaire aux Comptes procède à la certification de la régularité, de la sincérité et de la transparence des états financiers de synthèse et à la dénonciation au ministère public des faits délictueux découverts ainsi que de la situation financière et du patrimoine de la société à la fin de l'exercice social.

En contrepartie de la mission du Commissaire aux Comptes, celui-ci perçoit des honoraires qui sont à la charge de la société.

Les honoraires du Commissaire aux Comptes sont fixés par l'Assemblée Générale Ordinaire.

Outres les missions légales du Commissaire aux Comptes, celui-ci peut également procéder à des missions spécifiques dans les conditions prévues par la réglementation et les normes de la profession.

Le Commissaire aux Comptes titulaire et le Commissaire aux Comptes suppléant exercent leur mission de contrôle conformément aux dispositions de l'Acte uniforme.

المادة 27: مراجعو الحسابات

يعين مراجع الحسابات وبديله المناوب من قبل الجمعية العمومية العادية لفترة السنتين الماليتين الأوليين.

يعين مراجع الحسابات وبديله لمدة ستة (06) سنوات خلال الحياة المالية.

تكون ولاية مراجع الحسابات وبديله قابلة للتجديد.

يجب أن يكون مراجع الحسابات خبيرا محاسبا معتمد من قبل المجموعة الاقتصادية والنقدية لأفريقيا المركزية (سيماك).

يباشر مراجع الحسابات التصديق على شرعية ومصداقية وشفافية البيانات المالية للملخص وتقديم الشكوى إلى النيابة العامة بالأعمال الجنحية المكتشفة وكذلك الحالة المالية وممتلكات الشركة في نهاية السنة المالية.

يقبض مراجع الحسابات مكافأة على نفقة الشركة مقابل المهمة التي قام بها.

تحدد الجمعية العمومية العادية مكافأة مراجع الحسابات.

بالإضافة إلى مهامه الشرعية، يقوم مراجع الحسابات بمهمات خاصة وفق الشروط الواردة في القانون ونظم المهنة.

يمارس مراجع الحسابات الأصلي والمناوب مهام الرقابة وفق أحكام القانون الموحد.

En sus de la mission du Commissaire aux Comptes, l'Actionnaire Unique peut désigner un Auditeur externe Indépendant pour examiner les comptes de la SONAMIG.

En outre, la SONAMIG est soumise aux vérifications des organes de contrôle de l'Etat.

Article 28 : Des Conventions réglementées

Les conventions qui peuvent être passées, directement, indirectement ou par personne interposée, entre la société et l'un de ses Administrateurs, les Directeurs Généraux, les Directeurs Généraux Adjoints ou un actionnaire détenant une participation supérieure ou égale à 10% du capital de la société, sont soumises aux formalités d'autorisation préalable, de contrôle et d'approbation, prescrites par l'Acte uniforme.

Il en est de même pour les conventions entre la société et une autre personne morale ou entreprise, si l'un des Administrateurs, ou Directeurs Généraux Adjoints de la société est propriétaire de l'entreprise ou associé indéfiniment responsable, gérant, Administrateur, Administrateur général, Directeur Général ou Directeur Général Adjoint de la personne morale cocontractante.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables aux conventions portant sur les opérations courantes de la société et conclues à des conditions normales.

Le Président du Conseil d'Administration ou le Président-Directeur Général donne avis aux commissaires aux comptes, dans un délai d'un (01) mois à compter de la conclusion de la convention autorisée avant l'approbation de l'assemblée générale ordinaire statuant sur les comptes de l'exercice écoulé.

بالإضافة إلى مراجع الحسابات، يجوز للمساهم الوحيد تعيين مدقق حسابات داخلي مستقل لدراسة حسابات الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا.

من ناحية أخرى تخضع الشركة لتدقيقات أجهزة الدولة المكلفة بالرقابة.

المادة 28: الاتفاقيات المنظمة

إن الاتفاقيات التي يمكن أن تبرم مباشرة أو بواسطة طرف ثالث بين الشركة وواحد من الإداريين والمدراء العامين والنواب أو مساهم يمتلك سهما يساوي أو أكثر من 10% من رأس مال الشركة، تخضع لإجراءات الحصول على إذن مسبق وللرقابة والاعتماد الواردة في القانون الموحد.

وتنطبق نفس الشروط على الاتفاقيات بين الشركة وشخصي اعتباري آخر أو شركة، إذا كان أحد الإداريين أو المدراء العامين النواب للشركة مالكا للشركة أو مشاركا مسؤول بلا نهاية، ومدير، إداري، إداري عام، مدير عام أو مدير عام نائب للشركة المتعاقدة.

لا تنطبق الأحكام السابقة على الاتفاقيات المتعلقة بالمعاملات الجارية للشركة والتي ابرمت وفق الشروط القانونية.

يبدي رئيس الإدارة أو الرئيس التنفيذي برأيه إلى مأموري الحسابات في غضون شهر (01) من تاريخ ابرام الاتفاقية المأذون بها قبل الاعتماد من قبل الجمعية العمومية العادية التي تبت في حسابات السنة المالية الماضية.

Le commissaire aux comptes présente sur ces conventions, un rapport spécial à l'assemblée générale ordinaire qui statue sur ce rapport et approuve ou désapprouve les conventions.

Les personnes visées par le rapport ne peuvent prendre part au vote et leurs actions ne sont pas prises en compte pour le calcul du quorum et de la majorité.

TITRE 8 : DE L'INTERDICTION

Article 29: Des Activités Incompatibles

Le Directeur Général, le Directeur Général Adjoint et les Directeurs doivent jouir de leurs droits civiques et ne s'être pas rendus coupables de malversations au préjudice des institutions, sociétés et organismes publics, parapublics ou privés.

En vue de prévenir tout conflit d'intérêt, les dispositions des articles 438 à 450 de l'AUSCGIE relatives aux Conventions réglementées et aux conventions interdites sont applicables.

TITRE IX : DES RESSOURCES ET DE L'INFORMATION DE L'ACTIONNAIRE UNIQUE

Article 30: De l'Information de l'Actionnaire Unique

L'actionnaire unique a le droit d'obtenir en communication des documents nécessaires pour lui permettre de se prononcer en connaissance de causes et de porter un jugement informé sur la gestion et le contrôle de la société.

Les rapports financiers, complétés des statistiques reprenant les résultats de la SONAMIG et les prévisions, doivent être adressés mensuellement à l'Actionnaire unique.

La nature de ces documents et les conditions de leur envoi et de mise à disposition sont déterminés par les articles 525 et 526 de l'Acte uniforme.

يقدم مأمور الحسابات تقريرا خاصة حول هذه الاتفاقيات للجمعية العمومية العادية التي تبت في هذا التقرير وتوافق أو لا توافق على الاتفاقيات.

لا يشارك الأشخاص المشار إليهم في التقرير في التصويت وأن لا تحسب أعمالهم في اكتمال النصاب القانوني و الأغلبية.

الباب الثامن: المحظورات

المادة 29: الأنشطة المتعارضة

يجب أن يتمتع المدير العام و نائبه والمدراء بحقوقهم المدنية ولا تقع على عواتقهم مسؤولية اختلاس على حساب المؤسسات و الشركات و الهيئات العامة و شبة العامة و الخاصة.

من أجل منع أي تضارب في المصالح، تطبق أحكام المادتين 438 و المادة 450 من القانون الموحد المتعلق بحقوق الشركات التجارية ومجموعة المصلحة الاقتصادية القاضيتان المتعلقة بالاتفاقيات المنظمة والاتفاقيات الممنوعة.

الباب التاسع: الموارد و معلومات المساهم الفريد

المادة 30: إحاطة المساهم الفريد بالمعلومات

يحق للمساهم الفريد الحصول على الوثائق اللازمة التي تمكنه من اتخاذ قرار مستنير و تقديم رأي محقق حول إدارة ومراقبة الشركة.

يجب إرسال التقارير المالية المستكملة بالإحصائيات التي تظهر نتائج الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا والتوقعات إلى المساهم الفريد شهريا.

حددت طبيعة هذه الوثائق وشروط إرسالها وإتاحتها بموجب المادتين 525 و 526 من القانون الموحد.

TITRE X : DE L'EXERCICE SOCIAL ET DE LA GESTION FINANCIERE ET COMPTABLE DE L'EXERCICE SOCIAL

Article 31: De l'Exercice social

L'Exercice Social débute le 1er janvier et se termine 31 décembre de chaque année.

Article 32: Des Etats financiers annuels

Il est tenu une comptabilité régulière des opérations sociales conformément aux dispositions de l'Acte uniforme relatif au droit comptable.

Dans la préparation de son bilan, la SONAMIG doit également se référer aux principes comptables internationalement admis ou aux principes généralement admis dans l'industrie minière. A la clôture de chaque exercice, telle que prévue à l'article 15 des présents Statuts, le Conseil d'Administration dresse les états financiers de synthèse prévus par l'Acte uniforme susvisé.

Il est tenu une comptabilité régulière des opérations sociales conformément aux dispositions de l'Acte uniforme relatif au droit comptable.

Dans la préparation de son bilan, la SONAMIG doit également se référer aux principes comptables internationalement admis ou aux principes généralement admis dans l'industrie minière. A la clôture de chaque exercice, telle que prévue à l'article 15 des présents Statuts, le Conseil d'Administration dresse les états financiers de synthèse prévus par l'Acte uniforme susvisé.

Il établit un rapport sur la situation et l'activité de la société et son activité pendant l'exercice écoulé et sur leur évaluation prévisible.

Tous ces documents sont mis à la disposition du Commissaire aux comptes, quarante-cinq (45) jours au moins, avant l'Assemblée Générale Ordinaire annuelle.

الباب العاشر: السنة المالية والإدارة المالية والمحاسبية للسنة المالية

المادة 31: السنة المالية

تبدأ السنة المالية في الأول من يناير وتنتهي في 31 ديسمبر من كل عام.

المادة 32: البيانات المالية السنوية

يتم الاحتفاظ بالحسابات المنتظمة للمعاملات الاجتماعية وفقاً لأحكام القانون الموحد المتعلق بقانون المحاسبة.

عند إعداد تقريرها المالي، يجب أن ترجع الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا إلى مبادئ المحاسبة المقبولة دوليا أو إلى المبادئ المقبولة عموما في صناعة التعدين. في نهاية كل سنة مالية، على النحو المنصوص عليها في المادة 15 من هذا النظام الأساسي، يقدم مجلس الإدارة البيانات المالية الموجزة المنصوص عليها في القانون الموحد المذكور أعلاه.

يتم الاحتفاظ بالحسابات المنتظمة للمعاملات الاجتماعية وفقاً لأحكام القانون الموحد المتعلق بقانون المحاسبة.

عند إعداد تقريرها المالي، يجب أن ترجع الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا إلى مبادئ المحاسبة المقبولة دوليا أو إلى المبادئ المقبولة عموما في صناعة التعدين. في نهاية كل سنة مالية، على النحو المنصوص عليها في المادة 15 من هذا النظام الأساسي، يقدم مجلس الإدارة البيانات المالية الموجزة المنصوص عليها في القانون الموحد المذكور أعلاه.

كما يقوم مجلس الإدارة بإعداد تقرير عن حالة ونشاط الشركة ونشاطها خلال السنة المالية الماضية وتقييمها المتوقع.

توضع جميع هذه الوثائق تحت تصرف مأمور الحسابات في غضون خمسة وأربعين (45) يومًا على الأقل قبل عقد الجمعية العمومية العادية السنوية.

Article 33: De l'Affectation et du Répartition des Résultats

Les produits de chaque exercice, déduction faite des frais généraux et autres charges de la société, y compris tous amortissements et provisions, constituent les bénéfices nets ou les pertes de l'exercice.

Le bénéfice net distribuable est constitué par le résultat de l'exercice, augmenté des reports bénéficiaires, diminué des pertes antérieures et du prélèvement pour le fonds de réserve légale.

Le fonds de réserve légale est constitué de 10% du bénéfice net distribuable. Ce fonds cesse d'être obligatoire lorsqu'il atteint une somme égale à vingt pour cent (20%) du capital social.

Les pertes, si elles en existent, sont portées au compte « report à nouveau » ou compensées directement avec les réserves existants.

Après approbation des comptes et constatation de l'existence d'un bénéfice distribuable, l'Assemblée Générale détermine, sur proposition du conseil d'administration, toues sommes qu'il juge convenable de prélever sur ce bénéfice pour être reportées à nouveau sur l'exercice suivant ou inscrites à un ou plusieurs fonds de réserves ordinaires ou extraordinaires, généraux ou spécieux dont il détermine l'affectation ou l'emploi.

L'Assemblée Générale peut, après constatation de l'existence de réserves non exigées par la loi, décider en outre, la mise en distribution des sommes prélevées sur ces réserves ; dans ce cas, la décision indique expressément les postes de réserve sur lesquels ces prélèvements sont effectués.

المادة 33: الإحالة وتوزيع النتائج

تشكل منتجات كل سنة مالية، بعد قصم النفقات العامة للشركة وغيرها، بما في ذلك الاستهلاك، و الرصيد، صافي الربح أو خسارة السنة المالية.

يتكون صافي الربح القابل للتوزيع من ربح السنة بالإضافة إلى الأرباح المحتجزة، ناقصًا الخسائر السابقة والاقتطاع لصالح صندوق الاحتياط القانوني.

يتكون صندوق الاحتياط القانوني من 10٪ من صافي الربح القابل للتوزيع .لا يعود هذا الصندوق إلزاميًا عندما يصل إلى مبلغ يعادل (20٪) من رأس المال.

يتم تسجيل الخسائر ، إن وجدت ، في حساب "الرصيد المنقول" أو التعويض المباشرة بالاحتياطات الموجودة.

بعد الموافقة على الحسابات وتقصي وجود الأرباح القابلة للتوزيع، تحدد الجمعية العمومية، بناء على اقتراح مجلس الإدارة، كافة المبالغ المناسبة ليقتطع من هذا الربح ليتم ترحيلها مجددا إلى السنة المالية التالية أو تسجلها في أحد أو عدة أموال احتياطية عادية أو غير العادية ، عامة أو خاصة يحدد إحالتها أو توظيفها.

تستطع الجمعية العمومية، بعد اثبات وجود احتياطيات غير مطلوبة بموجب القانون، أن تقرر كذلك توزيع المبالغ التي تم اقتطاعها من هذه الاحتياطيات. في هذه الحالة ، يشير القرار صراحة إلى مراكز الاحتياط التي تم أخذ هذا الاقتطاع منها .

Article 34: De l'Actif net inférieur à la moitié du capital social

Si, du fait de pertes constatées dans les états financiers de synthèse, les capitaux propres de la sociétés deviennent inferieurs à la moitié du capital social, le conseil d' Administration, ou éventuellement le Commissaire aux Comptes doit, dans les quatre mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaitre cette perte, convoquer l'Assemblée Générale Extraordinaire à l'effet de décider , s'il y a lieu , de la nomination d'un Administrateur provisoire ou d'une dissolution anticipée de la société.

Si la dissolution n'est pas prononcée, le capital doit, dans le délai de deux ans qui suit lu clôture de l'exercice déficitaire, être réduit d'un montant au moins égal à celui des pertes qui n'ont pu être imputées sur les réserves , à moins que, dans ce délai, l'actif net n'ait été reconstitué à concurrence d'une valeur au moins égale à la moitié du capital social.

A défaut, ou si le capital est réduit à un montant inférieur au minimum légal, tout intéressé, peut demander en justice la dissolution de la société.

TITRE XI : DE LA DISSOLUTION, DE LA LIQUIDATION ET DES CONTESTATIONS

Article 35 : De la Dissolution Liquidation

En cas de perte partielle d'actifs, et au cas où les capitaux propres de la société deviennent inferieurs à la moitié du capital social, le président du Conseil d'Administration est tenu, dans les quatre (04) mois qui suivent l'approbation des comptes ayant fait apparaitre cette perte, de convoquer une assemblée Générale Extraordinaire, à l'effet de décider si la dissolution anticipée de la société peut avoir lieu.

المادة 34: صافي الأصول الأقل من نصف رأس المال

إذا كان بسبب الخسائر المسجلة في البيانات المالية الموجزة، أصبح رأس المال الخاص بالشركات أقل من نصف رأس المال، يجب على مجلس الإدارة، أو على مأمور الحسابات، في غضون الأشهر الأربعة التي تلي الموافقة على الحسابات التي تظهر هذه الخسارة، استدعاء الجمعية العمومية غير العادية لتقرر- إذا لزم الأمر- تعيين مدير مؤقت للشركة أو حلها المبكر.

إذا لم يتم الإعلان عن الحل ، يجب تخفيض رأس المال في غضون العامين التاليين لسنة العجز بمقدار يعادل على الأقل مبلغ الخسائر التي لا يمكن نسبها إلى الاحتياطيات ، الا اذا لم يتم إعادة صافي الأصول خلال هذه الفترة إلى قيمة تساوي على الأقل نصف رأس المال.

وفي غير ذلك ، أو إذا تم تخفيض رأس المال إلى مبلغ أقل من الحد الأدنى المصرح به قانونا ، يمكن لأي شخص معني تقديم شكوى أمام القضاء لحل الشركة.

الباب الحادي عشر: الحل والتصفية والنزاعات

المادة 35: الحل و التصفية

في حالة الخسارة الجزئية للأصول ، وفي حالة انخفاض الأسهم الخاصة للشركة بنسبة أقل من نصف رأس المال ، يلزم رئيس مجلس الإدارة ، في غضون الأشهر الأربعة (04) التي تلي الموافقة على الحسابات التي تكشف هذه الخسارة ، استدعاء الجمعية العمومية غير العادية لتقرير إمكانية الحل المبكر للشركة.

La Société est dissoute pour les causes communes à toutes les sociétés. La dissolution anticipée peut être prononcée par l'Assemble Générale Extraordinaire qui désigne un ou plusieurs liquidateurs.

A l'expiration de la société, comme en cas de dissolution, pour quelque cause que ce soit, la société entre en liquidation. L'Actionnaire Unique règle le mode de liquidation et nomme le ou les liquidateurs dont il détermine les pouvoirs. Il peut instituer un comité ou un conseil de liquidation dont il détermine le fonctionnement.

Pendant tout le cours de la liquidation, et jusqu'à express décision contraire, tous les éléments de l'actif social non encore repartis continuent de demeurer la propriété de la société.

Pendant la liquidation ; l'Actionnaire Unique peut conférer tout pouvoir spécial au(x) liquidateur(s) ; il approuve les comptes de la liquidation et donnent quitus aux liquidateurs.

Les liquidateurs ont pour mission de réaliser, même à l'amiable tout l'actif mobilier et immobilier de la société et d'éteindre le passif. La liquidation de la société peut également être ordonnée par décision de justice.

La nomination ou la révocation des liquidateurs ne produit ses effets à l'égard des tiers qu'à compter du jour où elle a été publiée au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier.

La personnalité de la société subsiste pour les besoins de la liquidation et jusqu' à la clôture de la liquidation et jusqu' à la clôture de celle-ci. La mention « société en liquidation » ainsi que le nom du ou des liquidateurs doivent figurer sur tous les actes et documents émanant de la société.

La liquidation est effectuée dans les conditions prévues aux articles 223 à 241 de l'AUSCGIE.

يتم حل الشركة للأسباب المشتركة لجميع الشركات ويتم الإعلان عن الحل المبكر من قبل الجمعية العمومية غير العادية التي تعين واحد أو أكثر من المصفين.

عندما تنتهي الشركة، كما هو الحال في حالة الحل، لأي سبب من الأسباب، تدخل الشركة في التصفية .و ينظم المساهم الفريد طريقة التصفية ويعين المصفين الذين يحدد صلاحياتهم. كما يجوز له أن ينشئ لجنة أو مجلس التصفية بإقرار تشغيله.

وطوال فترة التصفية وحتى إصدار قرار مخالف لذلك، تظل جميع الأصول التي لم يتم توزيعها حتى الآن ملكًا للشركة.

خلال التصفية يجوز للمساهم الفريد أن يمنح أي صلاحيات خاصة للمصفي (المصفين): و يوافق على حسابات التصفية ويعطي إذن للمصفين.

تكمن مهمة المصفين في تنفيذ حتى بالود جميع الأصول المنقولة وغير المنقولة للشركة وفي تسديد الديون . كما يمكن إقرار تصفية الشركة بأمر من القضاء.

لا يؤثر تعيين أو عزل المصفين على الأطراف الأخرى إلا من تاريخ اليوم الذي يتم فيه نشره في السجل التجاري و ائتمانات المنقولات.

تعمل شخصية الشركة لأغراض التصفية وحتى إغلاق التصفية وحتى نهاية التصفية . يجب أن تظهر عبارة "الشركة في حالة التصفية" واسم المصفي او المصفين على جميع المستندات والوثائق التي تصدرها الشركة.

تتم عملية التصفية وفق الشروط المنصوص عليها في المواد من 223 إلى 241 القانون الموحد المتعلق بحقوق الشركات التجارية ومجموعة المصلحة الاقتصادية.

Le liquidateur représente la société. Il est investi des pouvoirs les plus étendus pour réaliser l'actif, même à l'amiable. Il est habilité à payer les créanciers et à repartir le solde disponible.

L'actif provenant de la liquidation après l'extinction du passif et le remboursement du montant libéré des actions sera affecté au Trésor Public.

Article 36 : Des Contestations

Toutes contestations qui peuvent s'élever au cours de l'existence de la société ou après sa dissolution, pendant le cours des opérations de liquidation, relativement aux affaires sociales ou à l'exécution des dispositions statutaires, sont soumises à l'arbitrage par un arbitre unique.

Dans le cadre de cet arbitrage, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le juge compétent dans l'Etat-partie.

L'arbitre constituant le tribunal arbitral doit être une personne physique jouissant du plein exercice de ses droits civils, et indépendant et impartial vis-à-vis des parties.

L'arbitre qui accepte sa mission, doit porter cette acceptation à la connaissance des parties, par tout moyen laissant trace écrite.

L'arbitre tranche le fond du litige conformément aux règles de droit désignées par les parties ou à défaut choisies par eux comme les plus appropriées compte tenu le cas échéant des usages commerciaux. Il peut également statuer en amiable compositeur lorsque les parties lui ont conféré ce pouvoir.

L'instance arbitrale prend fin par l'expiration du délai d'arbitrage fixé par l'Acte Uniforme sur l'arbitrage, sauf prorogation convenue ou ordonnée. Elle peut prendre fin également en cas d'acquiescement, de transition ou de sentence définitive.

يمثل المصفي الشركة. و يتمتع بسلطات واسعة من أجل تحقيق الأصول، حتى وديا. وهو مخول بدفع مستحقات الدائنين وتوزيع الرصيد المتاح.

يتم تخصيص الأصول الناتجة من التصفية بعد انقضاء الديون وسداد المبلغ المحرر من الأسهم إلى الخزينة العامة.

المادة 36: المنازعات

يتم تقديم كافة النزاعات التي قد تنشأ أثناء وجود الشركة أو بعد حلها، أثناء عمليات التصفية، فيما يتعلق بالشؤون الاجتماعية أو تنفيذ أحكام النظام الأساسي، إلى التحكيم من قبل محكم وحيد.

في سياق هذا التحكيم، إذا لم يتفق الطرفان على اختيار المحكم، يتم تعيينه من قبل القاضي المختص في الدولة الطرف بناء على طلب أحد الطرفين.

يجب أن يكون المحكم الذي يشكل هيئة التحكيم شخصا طبيعيا يتمتع بممارسة كامل حقوقه المدنية، ومستقلا و محايد إزاء الأطراف.

يجب على المحكم الذي يقبل مهمته إبلاغ الأطراف بهذا القبول بأي وسيلة تترك اثرا مكتوبًا.

يقوم المحكم بتسوية مضمون النزاع وفقا للقواعد القانونية التي يحددها الطرفان أو في حالة فشلها، باختيارهما على أنها الأكثر ملائمة، و باعتبار المعاملات التجارية حسب الاقتضاء. كما يمكنه القيام بالتسوية وديا عندما تمنحه الأطراف هذه السلطة.

تنتهي إجراءات التحكيم بانتهاء أجل التحكيم الذي يحدده القانون الموحد حول التحكيم ، إلا في حالة الاتفاق أو الأمر بتمديدها .قد تنتهي أيضا في حالة الإقرار والانتقال أو الحكم النهائي.

TITRE XII : DES DISPOSITIONS SPECIFIQUES ET FINALES

Article 37: Des Statuts du Personnel

Le personnel de la SONAMIG est soumis à un régime particulier et une grille de salaire spécifique lesquels sont élaborés et soumis dans le cadre de l'approbation des statuts du personnel par le Conseil d'Administration.

Article 38: Des Comptes en devise

La SONAMIG est autorisée à ouvrir et gérer des comptes en devise à l'étranger selon des procédures à définir par le Ministère des Finances et du Budget conformément à la Règlementation bancaire en vigueur.

Article 39: De la Révision des budgets

La SONAMIG est autorisée, sous réserve de l'approbation du Conseil d'Administration, à réviser le budget en fonction des budgets approuvés avec ses partenaires conformément aux procédures prévues par les contrats miniers.

Article 40 : De la Passation des marchés

Les marchés et contrats passés directement par la SONAMIG ou en association avec ses partenaires miniers, dans le cadre de ses activités minières, ou dans le cadre de son fonctionnement sont soumis aux dispositions du Code des Marchés Publics.

Article 41: Des Dons et legs

La société reçoit à, titre gratuit, les terrains bâtiments et tout autre élément d'actif de l'Etat dont elle a besoin dans le cadre de sa mission. Ces biens sont exonérés des droits et taxes de toute nature.

الباب الثاني عشر: أحكام خاصة وختامية

المادة 37: النظام الأساسي للموظفين

يخضع موظفو الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا لنظام خاص ولجدول رواتب محدد يتم إعدادها وتقديمها كجزء من موافقة مجلس الإدارة على النظام الأساسي للموظفين.

المادة 38: حسابات بالعملة

يحق للشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا بفتح وإدارة حسابات بالعملة الأجنبية وفقًا للإجراءات المقرر تحديدها من قبل وزارة المالية والميزانية وفقا للنظام المصرفي المعمول بها.

المادة 39: مراجعة الميزانيات

يحق للشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا بعد موافقة المجلس الإدارة مراجعة الميزانية وفقاً للميزانيات المعتمدة بالاتفاق مع شركائها طبقا للإجراءات المنصوص عليها في عقود التعدين.

المادة 40: إدارة التسويق

تخضع العقود و الاتفاقيات التي تُبرم مباشرة من قبل الشركة الوطنية للمناجم والجيولوجيا أو بالاشتراك مع شركائها في التعدين في إطار أنشطة التعدين أو أثناء سير عملها لأحكام قانون الصفقات.

المادة 41: الهبات والتبرعات

تتلقى الشركة مجاناً أراضي البناء وأي عنصر آخر لأصول الدولة التي تحتاج إليها في إطار مهمتها. و تُعفى هذه الممتلكات من الرسوم والضرائب بجميع أنواعها.

Article 42 : Le présent Décret qui prend effet pour compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

N'Djaména, le

المادة 42: يدخل هذا المرسوم حيز التنفيذ ابتداء من تاريخ التوقيع عليه، كما يسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ

IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

Le Ministre des Mines, du Développement Industriel, Commercial et de la Promotion du Secteur Privé

وزير المناجم والتنمية الصناعية والتجارية وتطوير القطاع الخاص

YOUSSOUF ABASSALAH يوسف أبا صلاح